

Oponentský posudek na bakalářskou práci Pavlína Králové

Cocoliche a lunfardo v argentinské španělštině: sociolingvistické zaměření

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2022, 86 stran)

Tématem bakalářské práce Pavlína Králové jsou jazykové variety argentinské španělštiny známé jako „cocoliche“ a „lunfardo“. Jedná se o téma aktuální a velmi zajímavé, vhodně se doplňující s oborem, který autorka studuje. Autorka se dotýká problematiky jazykového kontaktu na území Argentiny.

Práce je rozdělena do několika částí. V prvních pěti kapitolách autorka představuje obě jazykové variety. Opírá se přitom jednak o informace, které čerpá z odborné literatury (mezi jinými např. Černý, Zajícová, Fontanella de Weinberg, Kabatek atd). Vedle toho text místy doplňuje i o informace získané při výzkumném pobytu v Argentině při rozhovorech a konzultacích na univerzitě UNSAM. Autorka na několika místech poukazuje na zvláštní statut obou variant a na jejich obtížné a sporné sociolingvistické vymezení. K teoretickému představení *cocoliche* a *lunfardo* nemám žádné připomínky. Výklad Pavlína Králové je věcný, čtivý a koherentně uspořádaný. Na autorku bych měla pouze dotaz týkající se jevu *vesre*, který je krátce zmíněn v souvislosti s *lunfardo* (str. 36). Existuje nějaký vztah mezi *vesre* a francouzským slangem *verlan*?

Velmi cenným výstupem této práce je empirický výzkum (str. 43-64), doplněný o korpusovou rešerši v korpusu CORPES XXI (str. 65—68). Autorka zde představuje výsledky dotazníkového šetření mezi mluvčími laplatské oblasti. Metodologicky je dotazník navržen správně, jeho zaměření plně koresponduje s cíli posuzovaného diplomního úkolu. Výsledky některých dotazů mohou posloužit k obohacení dostupných lexikografických zdrojů – např. polysémie výrazu *chamuyar* (str. 52). V závěru práce autorka ještě přikládá glosář několika vybraných lunfardismů, sestavený podle etymologického slovníku lunfardštiny O. Condeho (2019). Proč v glosáři není uveden výraz *pibe*, jež je na str. 35 označen jako obecně známý lunfardismus, pravděpodobně tedy slovo poměrně frekventované – viz str. 69 „[...] při výběru hesel do glosáře jsem rovněž zohlednila kvantitativní data z korpusu [...]“.

Závěrem svého posudku chci uvést, že autorce se podařilo poukázat na jevy, kterým se dosud na jihočeské hispanistice nikdo systematicky nevěnoval. Z toho úhlu pohledu považuji práci Pavlína Králové za přínosnou a obohacující. Velmi cenný je i seznam zdrojů, ze kterých čerpala. Tento seznam jednak prokazuje autorčin zájem o studovanou problematiku a vynikající orientaci v relevantních a aktuálních pramenech. Takový přehled nebývá u studentů bakalářského studia běžným, proto jej hodnotím velmi pozitivně.

Je zjevné, že autorka k problematice nastudovala velké množství informací, během výzkumného pobytu v Argentině svůj rozhled dále obohatila. Je proto logické, že se snaží v práci vše „sdělit“,

nicméně pro další práce bych doporučila výklad zbytečně nezatěžovat všemi informacemi včetně těch získaných při osobních konzultacích v terénu - viz „*Dra Gabriela Leighton mne informovala*“ – str. 28 – p.p.č. 23, 38; „*jako takový příklad uvedla Dra Leightonová*“ - str. 39, „*Oscar Conde v rozhovoru dodává*“ - str. 33, 32, 36, 39; případně jim vymezit zvláštní kapitolu mimo výklad založený na práci se zdroji. Jde však jen čistě o technickou poznámku, již nechci nijak snižovat nesporný přínos a originalitu předložené kvalifikační práce.

Po formální stránce je práce zpracována velice pečlivě. V textu jsem narazila na několik drobností: – str. 8 – rozhovoru, str. 19 – actividad; či místy neobratná vyjádření - str. 8 – *věnuji jednu z podkapitol dílu Antonia Dellepianeho, dle Dra. Leightonové* – str. 40, *výrok profesora Černého*. Jazyk práce je však velmi kultivovaný, práce má i příjemnou formální úpravu (např. barevné grafy).

Závěr: Na základě všech výše uvedených skutečností práci **Pavlíny Králové** vřele doporučuji k obhajobě a hodnotím ji jako **výbornou** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 30. května 2022

PhDr. Jana Pešková, Ph.D.